

Chronologie

- J. de la C. : 1542-1591
- Persécution de son ordre ; rédaction des poèmes ultérieurement commentés par des traités pour les religieuses qu'il dirige, en particulier le *Cantique spirituel* pour Anne de Jésus
- Œuvres principales : - *Noche oscura*)
 - *Subida al monte Carmelo*) deux commentaires du poème de la « Nuit obscure » (« Montée au mont Carmel »)
 - *Llama de amor vivo* (« Flamme d'amour vive »)
 - *Canciones entre el alma y su esposo* (le « *Cântico espiritual* »)

Jean de la Croix adopte pour ses poèmes la « lira » inventée par le poète renaissant Garcilaso de la Vega : cinq vers de longueur inégale alternant.

Editions

- 1601 : Jean de Jésus Marie et Thomas de Jésus chargés de l'édition des O.C. qui n'aboutit pas
- 1618 : Publication de la *Subida*, la *Llama* et la *Noche* à Alcalá avec un « Avertissement en trois discours pour une meilleure intelligence des expressions mystiques de Jean de la Croix ».
- 1621 : Traduction de ces trois œuvres par René Gaultier , conseiller du Roi
- 1622 : traduction par le même du *Cantique spirituel* dont c'est la première publication
- 1627 : Edition rapide du *Cântico* à Bruxelles ; le texte est celui que suit la traduction de Gaultier
C'est la version dite A ; manuscrit au monastère de Sanlucar de Barrameda qui porte en marge l'indication que l'on croit de la main de Jean : « este texto es borrador de lo q ya se sacó en limpio », *ce texte est le brouillon de ce qui est déjà mis au propre* (identification de l'écriture contestée aujourd'hui).
- 1627 : traduction italienne du *Cântico* à Rome avec le texte espagnol ; le texte du commentaire est celui de la version A, mais les strophes suivent un autre ordre (version A').
- 1630 : Edition officielle de l'ordre avec les armes royales , n'est plus considérée comme fiable, mais proche de la version italienne pour le *Cantique* et de l'édition d'Alcalá pour les autres. Les deux traductions qui suivront au XVII^e en France suivront ses leçons.
- 1641 : Traduction des *Œuvres spirituelles* de Jean de la Croix par le carme déchaux Cyprien de la Nativité de la Vierge (André Compans) ; plusieurs rééditions (1645, 1652, 1675...). Version considérée comme littéraire et rééditée au XX^e siècle, bien qu'elle ne soit plus considérée fiable, pour ses qualités de style. (P. Valéry écrit pour une plaquette des poèmes publiée en 1917 une préface reproduite dans Variété II). Les poèmes sont adaptés en sixain d'octosyllabes dans le genre de l'ode de la Pléiade.
- 1675 : Béatification de Jean de la Croix.
- 1694 : traduction du jésuite (appartenant au courant mystique de l'ordre) Jean Maillart. Style beaucoup plus retenu que celui de Cyprien, volonté de clarification théologique, poèmes traduits en prose. Texte retenu au XIX^e siècle dans la Patrologie de Migne.
- 1703 : Publication à Séville du *Cântico* dans la version du manuscrit de Jaen, dite version B, désormais seule version considérée fiable par l'ordre des carmes.
- 1726 : Canonisation de Jean de la Croix
- Au XVIII^e siècle tentative de reprise d'une édition rigoureuse demandée par l'ordre à Andrés de la Incarnacion, qui n'aboutit pas.
- En France au XVIII^e, plus de traductions nouvelles ni d'édition notable ; seuls sont publiés des ouvrages de piété « Abrégé de la vie et de la doctrine ... »
- Au XIX^e, les traductions sont à usage interne des institutions religieuses.
- 1912-14 : Edition critique de Gerardo de San Juan de la Cruz à Tolède ; début des débats sur l'authenticité des versions.
- 1924 : Jean Baruzi *Jean de la Croix et le problème de l'expérience mystique* (rééd. 1931 et 1999) où il défend la version A, de tendance plus néoplatonicienne ; discussion sur les rapports allégorie/symbole, défense du second, conformément à la tradition idéaliste allemande. L'oeuvre du saint apparaît comme des « prolégomènes à une critique de la raison mystique ».
- 1971 : René Duvivier (prof à Liège) *La genèse du Cantique spirituel de Saint Jean de la Croix*, Paris ; défend la version A et le symbole dans la perspective de la critique
- 1981 : Eulogio de la Virgen (Pacho) édition critique du *Cântico*, Madrid, défense du manuscrit B.